

## ВРЕМЕННО СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговия и свързаните с търговията въпроси между Европейската общност и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани по-долу „Общността”,

от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ТАДЖИКИСТАН,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 16 декември 2003 г. беше парафирано Споразумение за партньорство и сътрудничество, което създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че целта на споразумението за партньорство и сътрудничество е да укрепи и разшири вече създадените отношения, особено чрез Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговско-икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо бързо развитие на търговските отношения между страните,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за целта е необходимо колкото е възможно по-бързо чрез временно споразумение да се изпълнят разпоредбите на споразумението за партньорство и сътрудничество относно търговията и свързаните с търговията въпроси,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че посочените разпоредби следва съответно да заменят разпоредбите на споразумението за търговско-икономическо сътрудничество,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД необходимостта да се гарантира, че до влизането в сила на споразумението за партньорство и сътрудничество и създаването на Съвет за сътрудничество съвместният комитет, създаден по силата на споразумението за търговско-икономическо сътрудничество може да упражнява правомощията, предвидени в споразумението за партньорство и сътрудничество за Съвета за сътрудничество, които са необходими за изпълнението на временното споразумение,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за целта определиха като свои пълномощни представители:

Европейската общност

Република Таджикистан

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

## РАЗДЕЛ I

### ОБЩИ ПРИНЦИПИ

#### *Член 1*

(СПС Таджикистан: Раздел I)

Зачитането на демократичните принципи и основните права и правата на човека, определени по-конкретно във Всеобщата декларация за правата на човека, Устава на Организацията на обединените нации, Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за Нова Европа, както и принципите на пазарното стопанство са в основата на вътрешната и външната политика на страните и представляват съществен елемент от настоящото споразумение.

#### *Член 2*

(СПС Таджикистан: член 3)

Страните смятат, че за бъдещото процъфтяване и стабилност на новите независими държави, произлезли от разпадането на Съюза на съветските социалистически републики, наричани по-долу „независимите държави”, е важно да поддържат и развиват сътрудничеството помежду си в съответствие с принципите на Заключителния акт от Хелзинки и на международното право и в духа на добросъседските отношения и те ще полагат всички усилия да насърчат този процес.

## РАЗДЕЛ II

### ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

(СПС Таджикистан: Раздел III)

#### *Член 3*

(СПС Таджикистан: член 7)

1. Страните взаимно си предоставят статут на най-облагодетелствана нация във всички области по отношение на:

- митата и таксите за вноса и износа, с изключение на метода на събиране на тези мита,
- разпоредбите относно митническото оформяне, транзита, складовете и претоварването,
- данъците и други вътрешни задължения от всякакъв вид, налагани пряко или косвено върху вносните стоки,
- методите на плащане и прехвърлянето на плащания,

- правилата във връзка с продажбата, покупката, превоза, дистрибуцията и използването на стоки на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат за:

а) облекченията, предоставени с цел да се създаде митнически съюз или зона за свободна търговия или произтичащи от създаването на такъв съюз или зона;

б) облекченията, предоставени на определени страни съгласно правилата на СТО и други международни договорености в полза на развиващите се страни;

в) облекченията, предоставени на съседни страни за улесняване на обмена през границите.

3. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат за преходен период от пет години след влизането в сила на споразумението за партньорство и сътрудничество към облекченията, изброени в приложение I, които са предоставени от Република Таджикистан на други държави, произлезли от разпадането на СССР.

#### *Член 4*

(СПС Таджикистан: член 8)

1. Страните изразяват съгласие, че принципът на свободния транзит е съществено условие за постигането на целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка от страните осигурява безпрепятствен транзит чрез нейната територия на стоки с произход от митническата територия на другата страна или с дестинация в тази територия.

2. Правилата по член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ 1994 се прилагат към страните.

3. Правилата в този член не нарушават евентуалните особени правила, договорени между страните във връзка с конкретни отрасли и по-специално транспорта, или с конкретни стоки.

#### *Член 5*

(СПС Таджикистан: член 9)

Без да се нарушават правата и задълженията, произтичащи от международни конвенции за временен внос на стоки, които имат задължителна сила за страните, всяка от страните предоставя на другата освобождаване от вносни такси и мита върху стоките от временен внос в случаите и по реда, предвидени в друга международна конвенция със задължителна сила за нея в съответствие с нейното законодателство. Отчитат се условията, при които произтичащите от тези конвенции задължения са приети от съответната страна.

#### *Член 6*

(СПС Таджикистан: член 10)

1. Стоките с произход от Република Таджикистан се внасят в Общността без количествени ограничения или мерки с равностоен ефект, без да се нарушават разпоредбите на членове 8, 11 и 12 от настоящото споразумение.

2. Стоките с произход от Общността се внасят в Република Таджикистан без количествени ограничения или мерки с равностоен ефект, без да се нарушават разпоредбите на членове 8, 11 и 12 от настоящото споразумение.

#### *Член 7*

(СПС Таджикистан: член 11)

Стоките се търгуват между страните по пазарни цени.

#### *Член 8*

(СПС Таджикистан: член 12)

1. Когато дадена стока се внася на територията на една от страните в толкова увеличени количество или при такива условия, които вредят или заплашват да навредят на местните производители на подобни или пряко конкурентни стоки, Общността или Република Таджикистан, според случая, може да предприеме подходящи мерки съгласно изброените по-долу процедури и условия.

2. Преди да предприеме мерки или в случаите по параграф 4 във възможно най-кратки срокове след това, Общността или Република Таджикистан, според случая, предоставя на Съвместния комитет по член 22 цялата информация по въпроса с оглед на търсенето на приемливо за страните решение по реда на раздел IV.

3. Ако в резултат на консултациите страните не постигнат споразумение в срок от 30 дни след уведомяването на Съвместния комитет за действия, които да преодолеят създалото се положение, страната, която е поискала консултациите, има право да ограничи вноса на съответните стоки до степен и за срок, които са необходими за предотвратяване или преодоляване на вредите или да приеме други подходящи мерки.

4. При критични обстоятелство, когато забавянето може да доведе до трудно отстраними последици, страните могат да предприемат мерки преди консултациите, при условие че незабавно след предприемането на действията се предложат консултации.

5. При избора на мерки по този член страните отдават приоритет на мерките, които причиняват най-малко сътресения при постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Разпоредбите на този член по никакъв начин не нарушават или засягат предприемането от която и да от страните на антидъмпингови или изравнителни мерки съгласно член VI от ГАТТ 1994, Споразумението за изпълнение на член VI от ГАТТ 1994, Споразумението за субсидиите и изравнителните мерки или свързаното с тях вътрешно законодателство.

#### *Член 9*

(СПС Таджикистан: член 13)

Страните се ангажират да съобразят разпоредбите на настоящото споразумение за търговията със стоки между тях в светлината на обстоятелствата и по-специално при ситуацията, която ще възникне с бъдещото присъединяване на Република Таджикистан към СТО. Съвместният комитет може да направи препоръки за такива промени към страните, които, ако бъдат приети, могат да влязат в сила съгласно договорености между страните в съответствие с техните процедури.

#### *Член 10*

(СПС Таджикистан: член 14)

Настоящото споразумение не изключва забрани или ограничения върху вноса, износа или транзита на стоки на основания във връзка с обществения морал, обществената политика или обществената сигурност; защитата на здравето и живота на хората, животните или растенията; защитата на природните ресурси; опазването на националните богатства с художествена, историческа или археологическа стойност или закрилата на интелектуалната, индустриалната или търговската собственост или правилата във връзка със златото и среброто. Тези забрани и ограничения не представляват обаче средство за произволна дискриминация или прикрито ограничаване на търговията между страните.

#### *Член 11*

(СПС Таджикистан: член 15)

Търговията с текстилни изделия по глави от 50 до 63 от Комбинираната номенклатура се определя от отделно двустранно споразумение. След изтичането на срока на отделното споразумение текстилните изделия се включват в настоящото споразумение.

#### *Член 12*

(СПС Таджикистан: член 16)

Търговията с ядрени материали се извършва в съответствие с разпоредбите на Договора за създаването на Европейската общност за атомна енергия. При необходимост към търговията с ядрени материали се прилагат разпоредбите на конкретно споразумение, което ще се сключи между Европейската общност за атомна енергия и Република Таджикистан.

### РАЗДЕЛ III

## **ПЛАЩАНИЯ, КОНКУРЕНЦИЯ И ДРУГИ ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ**

(СПС Таджикистан: Раздел IV)

#### *Член 13*

(СПС Таджикистан: член 38, параграф 1)

Страните се ангажират да допускат в свободно конвертируеми валути всички плащания по текущата сметка на платежния баланс между лица, които постоянно пребивават в Общността и Република Таджикистан, във връзка с движението на стоки, услуги или лица по реда на настоящото споразумение.

#### *Член 14*

(СПС Таджикистан: член 40, параграф 4)

Страните се съгласяват да разгледат начините за съгласувано прилагане на съответните им закони за конкуренцията, когато е засегната търговията между тях.

#### *Член 15*

(СПС Таджикистан: член 39, параграф 1)

Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение II, Република Таджикистан продължава да усъвършенства закрилата на правата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, за да осигури до края на петата година след влизането в сила на настоящото споразумение равнище на закрила, подобно на съществуващото в Общността, включително ефективни средства за практическото осигуряване на тези права.

#### *Член 16*

(СПС Таджикистан: член 42)

### **Сътрудничество в областта на търговията със стоки и услуги**

Страните ще сътрудничат, за да гарантират, че международната търговия на Република Таджикистан се реализира в съответствие с правилата на СТО. Общността предоставя техническа помощ на Република Таджикистан за тази цел.

Сътрудничеството обхваща конкретни въпроси, които са пряко свързани с улесняването на търговията, по-специално с оглед на подпомагането на Република Таджикистан при хармонизирането на нейното законодателство и правила с правилата на СТО и изпълнението във възможно най-кратки срокове на условията за присъединяване към организацията. Те включват:

- разработване на политика за търговията и свързаните с търговията въпроси, включително механизмите за разплащания и разчети,
- разработване на съответното законодателство.

#### *Член 17*

(СПС Таджикистан: член 45)

### **Обществени поръчки**

Страните сътрудничат в развитието на условия за открито и конкурентно възлагане на договори за стоки и услуги, особено чрез обявяване на търгове.

#### *Член 18*

(СПС Таджикистан: член 46)

Сътрудничество в областта на стандартите и оценката на съответствието

1. Сътрудничеството между страните насърчава изпълнението на международно признатите критерии, принципи и насоки в областта на метрологията, стандартите и

оценката на съответствието, за да улеснят напредъка към взаимно признаване в областта на оценката на съответствието и за повишат качеството на таджикската продукция.

2. За целта страните се стремят към сътрудничество в проекти за техническа помощ, които:

- насърчават подходящо сътрудничество със специализирани организации и институции в тази област,
- насърчават прилагането на техническите регламенти на Общността и на европейските стандарти и процедури за оценка на съответствието,
- позволяват споделянето на опит и техническа информация в областта на управлението на качеството.

#### *Член 19*

(СПС Таджикистан: член 50)

### **Селско стопанство и аграрно-промишлен сектор**

Целта на сътрудничеството в тази област е извършване на аграрна реформа и реформа на селскостопанските структури, модернизация, приватизация и реструктуриране в селското стопанство, животновъдството, аграрно-промишления сектор и услугите в Република Таджикистан и развитие на вътрешните и външните пазари за таджикската продукция при условия, които гарантират опазването на околната среда, като се отчита необходимостта от подобряване на сигурността на хранителните доставки и от развитие на аграрно-промишления сектор и преработката и дистрибуцията на селскостопански стоки. Страните освен това се стремят към постепенно сближаване на таджикските стандарти с техническите регламенти на Общността относно промишлените и селскостопанските хранителни продукти, включително санитарните и фитосанитарните стандарти.

#### *Член 20*

(СПС Таджикистан: член 63)

### **Митници**

1. Целта на сътрудничеството е да гарантира спазване на всички разпоредби, които се предвиждат във връзка с търговията и лоялната търговия, и да постигне сближаване на митническата система на Република Таджикистан с тази на Общността.

2. Сътрудничеството се реализира по-конкретно чрез:

- обмен на информация,
- подобряване на методите на работа,
- въвеждане на Комбинираната номенклатура и единния административен документ,
- опростяване на контрола и формалностите във връзка с превоза на стоки,
- подкрепа за въвеждането на модерни митнически информационни системи,

- организиране на семинари и обучения.

При необходимост се предоставя техническа помощ.

3. Без да се нарушава сътрудничеството в другите области съгласно настоящото споразумение, взаимната помощ по митническите въпроси между административните органи на страните се реализира съгласно разпоредбите на Протокола, приложен към настоящото споразумение.

#### *Член 21*

(СПС Таджикистан: член 64)

### **Сътрудничество в статистиката**

Сътрудничеството в тази област се стреми към развитие на ефективна статистическа система за осигуряване на надеждни статистически данни, необходими за подпомагане и наблюдение на процеса на социално-икономически реформи, и за развитие на частното предприемачество в Република Таджикистан.

Страните по-конкретно сътрудничат в следните насоки:

- съобразяване на таджикската статистическа система с международните методи, стандарти и класификации,
- обмен на статистическа информация,
- предоставяне на макро- и микроикономическа статистика за реализацията и управлението на стопанските реформи.

Общността предоставя на Република Таджикистан техническа помощ за тази цел.

## РАЗДЕЛ IV

### **ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

(СПС Таджикистан: Раздел XI)

#### *Член 22*

Съвместният комитет, създаден по силата на споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговско-икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г., изпълнява задълженията, предвидени по настоящото споразумение до създаването на Съвета за сътрудничество по член 77.

#### *Член 23*

С оглед на постигането на целите на споразумението Съвместният комитет може да отправя препоръки в предвидените в споразумението случаи.

Препоръките се разработват чрез споразумение между страните.



## Член 24

(СПС Таджикистан: член 81)

При разглеждането на въпрос, който възниква в рамките на настоящото споразумение във връзка с разпоредба, позоваваща се на член на някое от споразуменията в СТО, Съвместният комитет отчита във възможно най-голяма степен тълкуването на съответния член, което обикновено се приема от членовете на СТО.

## Член 25

(СПС Таджикистан: член 85)

1. В рамките на приложното поле на настоящото споразумение всяка от страните се ангажира да осигури на физическите и юридическите лица от другата страна достъп без дискриминация в сравнение със собствените си граждани до компетентните съдилища и административните органи на страните, за да защитят своите индивидуални и имуществени права, включително по отношение на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.

2. В рамките на съответните си правомощия и компетенции страните:

- насърчават приемането на арбитраж за разрешаването на спорове, които възникват от търговски сделки и сътрудничество между стопански субекти от Общността и от Република Таджикистан,

- изразяват съгласие, че когато спорът е отнесен към арбитраж, всяка страна по спора може да избере свой арбитър, независимо от неговата националност и председателстващият състав трети арбитър или едноличният арбитър може да бъде гражданин на трета страна, освен ако правилата на изборния от страните арбитражен център не предвиждат друго,

- препоръчват на своите стопански субекти да избират по взаимно съгласие приложимото право към техните договори,

- насърчават позоваването на арбитражните правила, разработени от Комисията на ООН по международно търговско право (Унситрал), и на арбитраж от център в държава-участничка в Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, подписана в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

## Член 26

(СПС Таджикистан: член 86)

Съдържанието на настоящото споразумение не представлява пречка за която и да е от страните в рамките на нейните правомощия и компетенции да предприема мерки:

а) които смята за необходими за предотвратяване на разкриването на информация в ущърб на нейните съществени интереси в областта на сигурността;

б) които са свързани с производството или търговията с оръжие, боеприпаси или военно имущество или с необходимите за отбранителни цели научни изследвания, развойна дейност

или производство при условие че тези мерки не засягат условията за конкуренция по отношение на стоките, които нямат конкретно военно предназначение;

в) които смята за съществени за своята сигурност при сериозни вътрешни сътресения, засягащи поддържането на законността и реда, във военно време или при сериозно международно напрежение, което представлява заплаха за война, или за изпълнението на задълженията, които е приела с оглед на поддържането на мира и международната сигурност;

г) които смята за необходими за спазването на своите международни задължения и ангажименти в контрола върху промишлените стоки и технологии с двойна употреба.

#### *Член 27*

(СПС Таджикистан: член 87)

1. В областите, обхванати от настоящото споразумение, и без да се нарушават конкретни разпоредби в него:

- договореностите, които Република Таджикистан прилага спрямо Общността, не поражат дискриминация между държавите-членки, техните граждани или дружества или фирми,

- договореностите, които Общността прилага спрямо Република Таджикистан, не поражат дискриминация между таджикските граждани, дружества или фирми.

2. Разпоредбите на параграф 1 не нарушават правото на страните да прилагат съответните разпоредби на бюджетното си законодателство спрямо данъчно задължени лица, които не са в идентично положение от гледна точка на постоянното им местопребиваване.

#### *Член 28*

(СПС Таджикистан: член 88)

1. Всяка от страните може да отнесе до Съвместния комитет всеки спор, който възниква във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет може да разреши спора чрез препоръка.

3. Ако не е възможно спорът да се разреши по реда на параграф 2 от този член, всяка от страните може да уведоми другата за назначаването на помирител; след това другата страна е длъжна да назначи втори помирител в двумесечен срок. За прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки се смятат за една страна по спора.

Съвместният комитет назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство. Препоръките нямат задължителна сила за страните.

#### *Член 29*

(СПС Таджикистан: член 89)

Страните се съгласяват бързо да се консултират взаимно по подходящ път и по молба да която и да е от страните по въпроси във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение и други свързани с него аспекти на отношенията между страните.

Разпоредбите на този член по никакъв начин не засягат и не нарушават членове 8, 28 и 33.

Съвместният комитет може да приеме правилник за разрешаване на спорове.

#### *Член 30*

(СПС Таджикистан: член 90)

Третирането на Република Таджикистан по силата на настоящото споразумение в никакъв случай не може да бъде по-благоприятно, отколкото взаимното третиране между държавите-членки.

#### *Член 31*

(СПС Таджикистан: член 92)

Доколкото въпросите в приложното поле на настоящото споразумение са обхванати от Договора за Енергийната харта и протоколите към него, договорът и протоколите при влизането си в сила се прилагат към тази въпроси, но само доколкото това е предвидено в тях.

#### *Член 32*

1. Настоящото споразумение се прилага до влизането в сила на споразумението за партньорство и сътрудничество, парафирано на 16 декември 2003 г.
2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение чрез предизвестие до другата страна. Настоящото споразумение се прекратява при изтичането на шестмесечен срок след датата на уведомлението.

#### *Член 33*

(СПС Таджикистан: член 94)

1. Страните предприемат общи и специфични мерки за изпълнение на задълженията им по настоящото споразумение. Те се стремят към постигане на целите на настоящото споразумение.
2. Ако някоя от страните смята, че другата страна не изпълнява задължение по настоящото споразумение, тя може да предприема подходящи мерки. Преди това, освен в особено спешни случаи, тя предоставя на Съвместния комитет цялата информация по темата, която се изисква за задълбочена проверка на положението с оглед на търсенето на решение, което е приемливо за страните.

При избора на мерки трябва да се отдаде приоритет на мерките, които причиняват най-малко смущения в действието на настоящото споразумение. Тези мерки незабавно се съобщават на Съвместния комитет по молба на другата страна.

#### *Член 34*

(СПС Таджикистан: член 95)

Приложения I и II заедно с Протокола за взаимната административна помощ по митническите въпроси представляват неразделна част от настоящото споразумение.

*Член 35*

(СПС Таджикистан: член 97)

Настоящото споразумение се прилага от една страна към териториите, към които се прилагат Договорът за създаването на Европейската общност и Договорът за създаването на Европейската общност за атомна енергия и при условията по тези договори и от друга страна към територията на Република Таджикистан.

*Член 36*

(СПС Таджикистан: член 99)

Оригиналът на настоящото споразумение, съставен на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словенски, словашки, испански, шведски и таджикски език, като всички текстове са с еднаква сила, се депозира при Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз.

*Член 37*

Настоящото споразумение се одобрява от страните съгласно собствените им процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от втория месец след датата, на която страните уведомят за приключването на процедурите по предходното изречение.

При влизането си в сила и доколкото се отнася до отношенията между Таджикистан и Общността, настоящото споразумение заменя член 2, член 3 с изключение на четвъртото тире от него и членове от 4 до 16 от Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговско-икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г.

#### СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ

Приложение I	Примерен списък на облекченията, предоставени от Република Таджикистан на независимите държави съгласно член 3, параграф 3 (СПС Таджикистан, член 7, параграф 3)
Приложение II	Конвенции в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост по член 15 (СПС Таджикистан, член 39, параграф 1)

Протокол за взаимна административна помощ по митническите въпроси

## *ПРИЛОЖЕНИЕ I*

**Примерен списък на облекченията, предоставени от Република Таджикистан на независимите държави съгласно член 3, параграф 3 (СПС Таджикистан: член 7, параграф 3)**

1. Република Беларус, Република Казахстан, Киргизка република, Руска федерация: не се прилагат мита.
2. Не се облагат стоките, превозвани съгласно споразумения за промишлено сътрудничество със страните от ОНД.
3. Сертификатът за съответствие за серийно производство, на основата на който се издава Националният сертификат за съответствие, се признава във всички страни от ОНД.
4. Съществува специална система за текущи разплащания с всички страни от ОНД.
5. Съществуват специални условия за транзита, договорени с всички страни от ОНД.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### **Конвенции в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост по член 15 (СПС Таджикистан, член 39, параграф 1)**

1. Член 15 се отнася до следните многостранни конвенции:

- Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
- Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марките (Мадрид, 1989 г.),
- Международна конвенция по защита на новите сортове растения (UPOV) (Женевски акт, 1991 г.).

2. Съвместният комитет може да препоръча член 15 да се отнася и до други многостранни конвенции. Ако възникнат проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които засягат търговските отношения, се предприемат спешни консултации по молба на която и да е от страните с оглед на постигането на взаимно удовлетворителни решения.

3. Страните потвърждават значението, което придават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:

- Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г.; изменен 1979 г.),
- Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г.; изменен 1979 г. и 1984 г.),
- Ревизирана Бернска конвенция за закрилата на литературните и художествените произведения (1886 г.; последно изменен 1979 г.),
- Договор за правото на търговските марки (Женева, 1994).

4. От влизането в сила на настоящото споразумение Република Таджикистан предоставя на дружествата и гражданите на Таджикистан по отношение на признаването и закрилата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост третиране, което не е по-малко неблагоприятно от предоставеното на която и да е трета страна по силата на двустранно споразумение.

5. Разпоредбите на параграф 4 не се прилагат към облекченията, предоставени от Република Таджикистан на трета страна на ефективна реципрочна основа, и към облекченията, предоставени от Република Таджикистан на друга страна от бившия СССР.

## **ПРОТОКОЛ**

### **за взаимно административно сътрудничество по митническите въпроси**

#### *Член 1*

#### **Определения**

По смисъла на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство” означава всички законови или регулаторни разпоредби, приложими на територията на договарящите се страни, които определят вноса, износа и транзита на стоки и тяхното поставяне под друг митнически режим или процедура, включително мерките за забрана, ограничаване и контрол, приети от посочените страни;
- б) „орган, който отправя искане” означава компетентен административен орган, назначен от договаряща се страна за тази цел, който отправя искане за помощ по митнически въпроси;
- в) „орган, към който е отправено искането” означава компетентен административен орган, назначен от договаряща се страна за тази цел, който получава искане за помощ по митнически въпроси;
- г) „лични данни” означава цялата информация във връзка с лице, което е идентифицирано или може да се идентифицира;
- д) „операция в нарушение на митническото законодателство ” означава всяка нарушение или опит за нарушение на митническото законодателство.

#### *Член 2*

#### **Обхват**

1. Страните взаимно се подпомагат в областите на своята компетентност съгласно договореностите и условията по настоящия протокол, за да гарантират правилното прилагане на митническото законодателство, по-конкретно с оглед на предотвратяването, разследването и преследването на нарушенията на това законодателство.
2. Помощта по митническите въпроси съгласно настоящия протокол се отнася до всеки административен орган, който има правомощия да прилага настоящия протокол. Тя не нарушава разпоредбите относно взаимната помощ по наказателно-правни въпроси. Нито обхваща информацията, получена при упражняването на правомощия по молба на съдебните органи, освен когато съобщаването на тази информация е разрешено от посочените органи.

#### *Член 3*

#### **Помощ при отправено искане**

1. По молба на органа, който отправя искане, органът, към който е отправено искането, му предоставя цялата информация по въпроса, която може да му даде възможност да осигури спазване на митническото законодателство, включително информация във връзка със

забелязаните или планираните операции, които нарушават или могат да нарушат това законодателство.

2. По молба на органа, който отправя искане, органът, към който е отправено искането, го информира дали:

- а) стоките, изнесени от територията на една от договарящите се страни, са надлежно внесени на територията на другата страна, като при необходимост посочва приложената към стоките митническа процедура;
- б) стоките, внесени от територията на една от договарящите се страни, са надлежно внесени на територията на другата страна, като при необходимост посочва приложената към стоките митническа процедура.

3. По молба на органа, който отправя искане, органът, към който е отправено искането, в рамките на своите законови или регулаторни разпоредби, предприема необходимите стъпки, за да гарантира специално наблюдение на:

- а) физическите и юридическите лица, за които има основания за съмнение, че извършват или са извършили операции в нарушение на митническото законодателство;
- б) местата, където се съхраняват или може да се съхраняват стоки по начин, който дава основания за съмнение, че се възнамерява да се използват в операции в нарушение на митническото законодателство;
- в) стоки, които се превозват или може да се превозват по начин, който дава основания за съмнение, че се възнамерява да се използват в операции в нарушение на митническото законодателство;
- г) транспортни средства, за които има основания за съмнение, че са използвани или може да се използват в операции в нарушение на митническото законодателство.

#### *Член 4*

#### **Спонтанна помощ**

Договарящите се страни взаимно си предоставят помощ по собствена инициатива и съгласно собствените закони, правила и други нормативни актове, ако смятат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, особено когато получат информация, отнасяща се до:

- дейности, които представляват или изглежда, че представляват операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да представляват интерес за друга договаряща се страна,
- нови средства или методи, използвани при извършването на операции в нарушение на митническото законодателство,
- стоки, за които е известно, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство,



- физическите и юридическите лица, за които има основания за съмнение, че участват или са участвали в операции в нарушение на митническото законодателство,
- транспортни средства, за които има основания за съмнение, че са използвани или може да се използват в операции в нарушение на митническото законодателство.

#### *Член 5*

### **Предаване/Уведомяване**

По молба на органа, който отправя искане, органът, към който е отправено искането, в съответствие с приложимите си законови или регулаторни разпоредби предприема всички необходими мерки, за да:

- предаде всички документи,
- уведоми за всички решения,

които произтичат от органа, който отправя искане, и попадат в обхвата на настоящия протокол до получател, който има постоянно местопребиваване или място на установяване на неговата територия. В тази случаи към исканията за съобщаване или уведомяване се прилага член 6, параграф 3.

#### *Член 6*

### **Форма и съдържание на исканията за помощ**

1. Исканията по настоящия протокол се отправят в писмена форма. Те се придружават от необходимите документи за изпълнение на искането. Когато се налага поради спешността на ситуацията, исканията могат да се приемат и в устна форма, но трябва да бъдат потвърждавани писмено незабавно.

2. Исканията по параграф 1 имат следното съдържание:

- а) органа, който отправя искането;
- б) исканата мярка;
- в) предметът и мотивите на искането;
- г) законите, правилата и другите нормативни актове по въпроса;
- д) колкото е възможно по-точни и изчерпателни данни за физическите или юридическите лица, които са обект на разследването;
- е) кратка справка за фактическата обстановка и вече проведените разследвания.

3. Исканията се отправят на официален език на органа, към който е отправено искането, или на приемлив за него език.

4. Ако искането не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска неговото коригиране или допълване; може обаче да се издаде нареждане за предпазни мерки.

## *Член 7*

### **Изпълнение на исканията**

1. За да отговори на искане за помощ, органът, към който е отправено искането, процедурира в рамките на своите правомощия и налични средства, както би процедурирал при действия по собствена инициатива или по искане на други органи на същата страна, като предоставя информацията, с която разполага и извършва или организира необходимите проверки. Тези разпоредби се прилагат също така към всеки друг орган, към който е отправено искането по силата на настоящия протокол, когато органът, към който е отправено искането, не може да действа самостоятелно.
2. Исканията за помощ се изпълняват в съответствие със законите, правилата и другите нормативни актове на договарящата се страна, към която е отправено искането.
3. Надлежно упълномощени официални представители на дадена договаряща се страна могат, със съгласието на другата страна и при определените от нея условия, да получават от службите на органа, към който е отправено искането, или друг орган, за който отговаря органът, към който е отправено искането, информация за операции, които представляват или могат да представляват нарушение на митническото законодателство, необходима на органа, който отправя искането, за целите на настоящия протокол.
4. Официални представители на дадена договаряща се страна могат, със съгласието на другата страна и при определените от нея условия, да присъстват на проверките, извършвани на територията на другата страна.

## *Член 8*

### **Форма, в която се съобщава информацията**

1. Органът, към който е отправено искането, съобщава резултатите от проверките на органа, който отправя искането, във формата на документи, заверени копия от документи, справки и други подобни.
2. Предоставянето на документите по параграф 1 може да бъде заменено с информация, предоставена във всякаква форма за същите цели по електронен път.
3. Оригинални преписки и документи се искат само в случаите, когато заверените копия са недостатъчни. Предадените оригинали подлежат на връщане при първа възможност.

## *Член 9*

### **Изключения от задължението да се предоставя помощ**

1. Страните могат да откажат да предоставят помощ съгласно настоящия протокол, когато това:
  - а) вероятно би засегнало суверенитета на Република Таджикистан или на държава-членка, от която е поискана помощ по настоящия протокол; или
  - б) вероятно би засегнало обществената политика или сигурност или други съществени интереси, по-специално посочените в член 10, параграф 2; или

- в) би представлявало нарушаване на промишлена, търговска или професионална тайна.
2. Помощта може да бъде отложена от органа, към който е отправено искането, на основание, че това ще попречи на продължавашо разследване, преследване или производство. В такъв случай органът, към който е отправено искането, се консултира с органа, който отправя искането, за да установи дали може да се предостави помощ при условия, които може да постави органа, към който е отправено искането.
3. Когато органът, който отправя искането, иска помощ, каквато той самият не би могъл да предостави при поискване, той трябва да обърне внимание на това обстоятелство в искането. След това органът, към който е отправено искането, решава как да отговори на искането.
4. Ако бъде отказана помощ, решението и мотивите за него незабавно трябва да се съобщят на органа, който отправя искането.

#### *Член 10*

### **Обмен на информация и конфиденциалност**

1. Всяка информация, съобщена в каквато и да е форма по настоящия протокол, е поверителна или за ограничено ползване по своя характер, в зависимост от приложимите правила във всяка страна. Тя е предмет на задължението за служебната тайна и получава защита, каквато се дава на подобна информация по приложимите закони на получащата я страна и съответните приложими разпоредби за институциите на Общността.
2. Лични данни могат да се обменят само когато получащата ги страна се ангажира да ги защити най-малко равностойно на начина, по който ще бъдат защитени в конкретния случай от изпращащата ги страна.
3. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол. Когато една от страните иска да използва информацията за други цели, тя иска предварителното писмено съгласие на органа, който е предоставил информацията. Използването може да подлежи на определени от него ограничения.
4. Параграф 3 не пречи на използването на информацията в съдебни или административни производства, образувани впоследствие за неспазване на митническото законодателство. Компетентният орган, който е предоставил информацията, незабавно се уведомява за това използване.
5. Страните имат право в записаните доказателства, доклади и свидетелски показания и в съдебните производства и обвинителни актове да използват получената информация и ползваните документи съгласно разпоредбите на настоящия протокол.

#### *Член 11*

### **Вещи лица и свидетели**

Официални представители на органа, към който е отправено искането, могат да бъдат упълномощени да се явяват в рамките на даденото им пълномощно като вещи лица или свидетели в съдебни или административни производства по въпросите в приложното поле на настоящия протокол в юрисдикцията на другата страна и да представят предмети, документи

или заверени копия от тях, които могат да бъдат необходими в производството. Молбата за явяване трябва изрично да посочва по какви въпроси и в какво качество ще бъде разпитан официалният представител.

#### *Член 12*

### **Разноски за помоща**

Договарящите се страни взаимно се отказват от всякакви претенции за възстановяване на разноските по настоящия протокол, с изключение при необходимост на разноските за вещи лица и свидетели и за устни и писмени преводачи, които не са държавни служители.

#### *Член 13*

### **Изпълнение**

1. Прилагането на настоящия протокол се възлага на централните митнически органи на Република Таджикистан, от една страна, и на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и при необходимост на митническите органи на държавите-членки, от друга страна. Те вземат решения за всички практически мерки и договорености, необходими за неговото изпълнение, като отчитат действащите правила в областта на защитата на данните. Те могат да препоръчат на компетентните органи изменения и допълнения, каквито по тяхна преценка са необходими към настоящия протокол.

2. Страните взаимно се консултират и впоследствие се информират за подробните правила за изпълнение, приети в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

#### *Член 14*

### **Други договорености**

1. Като се отчитат съответните правомощия на Европейската общност и на държавите-членки, разпоредбите на настоящия протокол:

- не засягат задълженията на договарящите се страни по други международни спогодби или конвенции,

- се смятат за допълващи споразуменията за взаимна помощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между отделни държави-членки и Република Таджикистан, и

- не засягат разпоредбите за съобщаването на информация, получена в обхвата на настоящото споразумение, която може да представлява интерес за Общността, между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на двустранно споразумение за взаимна помощ, което е сключено или може да бъде сключено между отделна държава-членка и Република Таджикистан, доколкото неговите разпоредби са несъвместими с разпоредбите на настоящия протокол.

3. По отношение на въпросите за приложимостта на настоящия протокол договарящите се страни взаимно се консултират за решаване на въпросите в рамките на Съвместния комитет по член 22 от настоящото споразумение.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани по-долу „Общността”,

от една страна, и

пълномощните представители на РЕПУБЛИКА ТАДЖИКИСТАН,

от друга страна,

на срещата си в Люксембург на 11 октомври 2004 г. за подписване на Временното споразумение за търговията и свързаните с търговията въпроси между Европейската общност и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, наричано по-долу „споразумението”, приеха следните текстове:

Временното споразумение с неговите приложения и следния протокол:

Протокол за взаимна административна помощ по митническите въпроси.

Пълномощните представители на Общността и пълномощните представители на Република Таджикистан приеха текстовете на посочените по-долу съвместни декларации, приложени към настоящия Заключителен акт:

Съвместна декларация за личните данни

Съвместна декларация по член 9 (СПС Таджикистан: член 13) от споразумението

Съвместна декларация по член 33 (СПС Таджикистан: член 94) от споразумението.

Пълномощните представители на Общността и пълномощните представители на Република Таджикистан освен това отбелязаха следната Размяна на писма, приложена към настоящия Заключителен акт:

Размяна на писма между Общността и Република Таджикистан във връзка със създаването на дружества

## СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

При прилагането на настоящото споразумение страните осъзнават необходимостта от адекватна защита на лицата по отношение на обработката на лични данни и свободното движение на тези данни.

### СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 9

(СПС Таджикистан: член 13)

До присъединяването на Република Таджикистан към СТО страните провеждат консултации в Съвместния комитет по политиката на Република Таджикистан за тарифите при вноса, включително за промените в тарифната защита. По-конкретно, консултации се предлагат преди завишаването на тарифната защита.

### СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛЕН 33

(СПС Таджикистан: член 94)

1. Страните изразяват съгласие с оглед на правилното тълкуване и практическото прилагане понятието „особено спешни случаи” в член 33 (СПС Таджикистан: член 94) от споразумението да означава случаи на съществени нарушения на споразумението от някоя от страните. Съществено нарушение на споразумението представлява:

а) отхвърляне на споразумението, което не е съобразено с общите правила на международното право; или

б) нарушение на съществените елементи на споразумението, изброени в член 1 (СПС Таджикистан: член 2).

2. Страните изразяват съгласие, че „подходящите мерки” по член 33 (СПС Таджикистан: член 94) са мерки, предприети в съответствие с международното право. Ако дадена страна предприеме мерки в особено спешен случай по член 33 (СПС Таджикистан: член 94), другата страна може да се възползва от процедурата за разрешаване на спорове.

## **РАЗМЯНА НА ПИСМА**

**между Европейската общност и Република Таджикистан във връзка със създаването на дружества**



*А. Писмо от правителството на Република Таджикистан*

Уважаеми господине,

Позовавам се на споразумението за партньорство и сътрудничество, парафирано на 16 декември 2003 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Таджикистан предоставя на дружествата от Общността, които се създават и действат в Таджикистан, привилегировано третиране в някои отношения. Обясних, че това отразява таджикската политика за насърчаване с всички средства на създаването на дружества от Общността в Република Таджикистан.

С оглед на това смятам, че през периода от датата на парафиране на настоящото споразумение до влизането в сила на съответните членове относно създаването на дружества Република Таджикистан няма да приема мерки или правила, които да въвеждат или влошават дискриминацията на дружества от Общността спрямо таджикски дружества или дружества от трети страни в сравнение със съществуващото положение към датата на парафиране на настоящото споразумение.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите получаването на настоящото писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Република Таджикистан*

Б. *Писмо от Европейската общност*

Уважаеми господине,

Благодаря за Вашето писмо с днешна дата, което има следния текст:

„Позовавам се на споразумението за партньорство и сътрудничество, парафирано на 16 декември 2003 г.

Както подчертах по време на преговорите, Република Таджикистан предоставя на дружествата от Общността, които се създават и действат в Таджикистан, привилегировано третиране в някои отношения. Обясних, че това отразява таджикската политика за насърчаване с всички средства на създаването на дружества от Общността в Република Таджикистан.

С оглед на това смятам, че през периода от датата на парафиране на настоящото споразумение до влизането в сила на съответните членове относно създаването на дружества Република Таджикистан няма да приема мерки или правила, които да въвеждат или влошават дискриминацията на дружества от Общността спрямо таджикски дружества или дружества от трети страни в сравнение със съществуващото положение към датата на парафиране на настоящото споразумение.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите получаването на настоящото писмо.”

Потвърждавам получаването на писмото.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*От името на Европейската общност*